

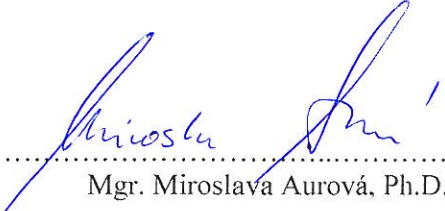
Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích Školitelský posudek na diplomovou práci

Název práce: **Kategorie determinace: strategie překladu španělských literárních textů do češtiny**
Autorka práce: **Andrea Zewelová**

Předkládaná diplomová práce si klade za cíl na základě rozboru originálního a překladového textu poukázat na to, jakým způsobem reflektuje čeština kategorii determinace. V teoretické části si autorka připravuje půdu pro následnou analýzu a představuje základní koncepty s determinací spojenou. Nejprve si všímá obecné definice determinace v pojetí Johna Lyonse a dále představuje kategorii determinantů ve španělštině a podrobněji se věnuje kategorii členů. U této části bych ráda ocenila to, že autorka se nenechala pohltit obsáhlou zdrojovou literaturou (*Nueva gramática*, *Gramática descriptiva*, atp.), ale naopak sestavila stručný, přesto výstižný přehled důležitých aspektů a funkcí španělského členu. Podobně stručná, ale soustředěná je část věnovaná představení teorii aktuálního členění, kterou autorka zařazuje z toho důvodu, "*že naše analýza bude zaměřena mimo jiné na vztah členů (determinace) a slovosledu [...]*" (str. 32). Při samotné analýze postupuje diplomandka tak, že rozřazuje jednotlivé výskyty determinace do skupin buď podle typu determinantu (ukazovací/přivlastňovací zájmena, číslovky, atp.) nebo u členů podle jejich funkce (anaforická, endoforická použití, první zmínka, atp.). Jednotlivá určení jsou správná, nicméně bych uvítala obecnější závěry v rovině systémově jazykové, nejen komentáře, jak je to či ono přeloženo překladatelkou. Cíl práce tak dle mého názoru zůstává splněn jen částečně, ačkoliv snahu o hlubší analýzu vykazuje část nazvaná *Komentáře k vybraným jevům* (str. 78). Práci by také prospěl lepší způsob vyjadřování, diplomandce se ne vždy podařilo udržet patřičnou stylistickou rovinu.

Domnívám se, že Andrea Zewelová prokázala schopnost uchopit na odpovídající úrovni teoretické poznatky a aplikovat je na jazykový vzorek. S uvážením výše uvedeného konstatuji, že i přes uvedené výhrady práci **doporučuji** k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou **dobře** s vědomím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby, ke které tuto práci samozřejmě doporučuji.

V Českých Budějovicích, 6. června 2014.


Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.